



JIWAS



¡ EL FUTURO ES INDIO !

FEBRERO DE 2019

Año 2 | N° 24

ESPECIAL



MINISTERIO DE CULTURAS
VICEMINISTERIO DE DESCOLONIZACION

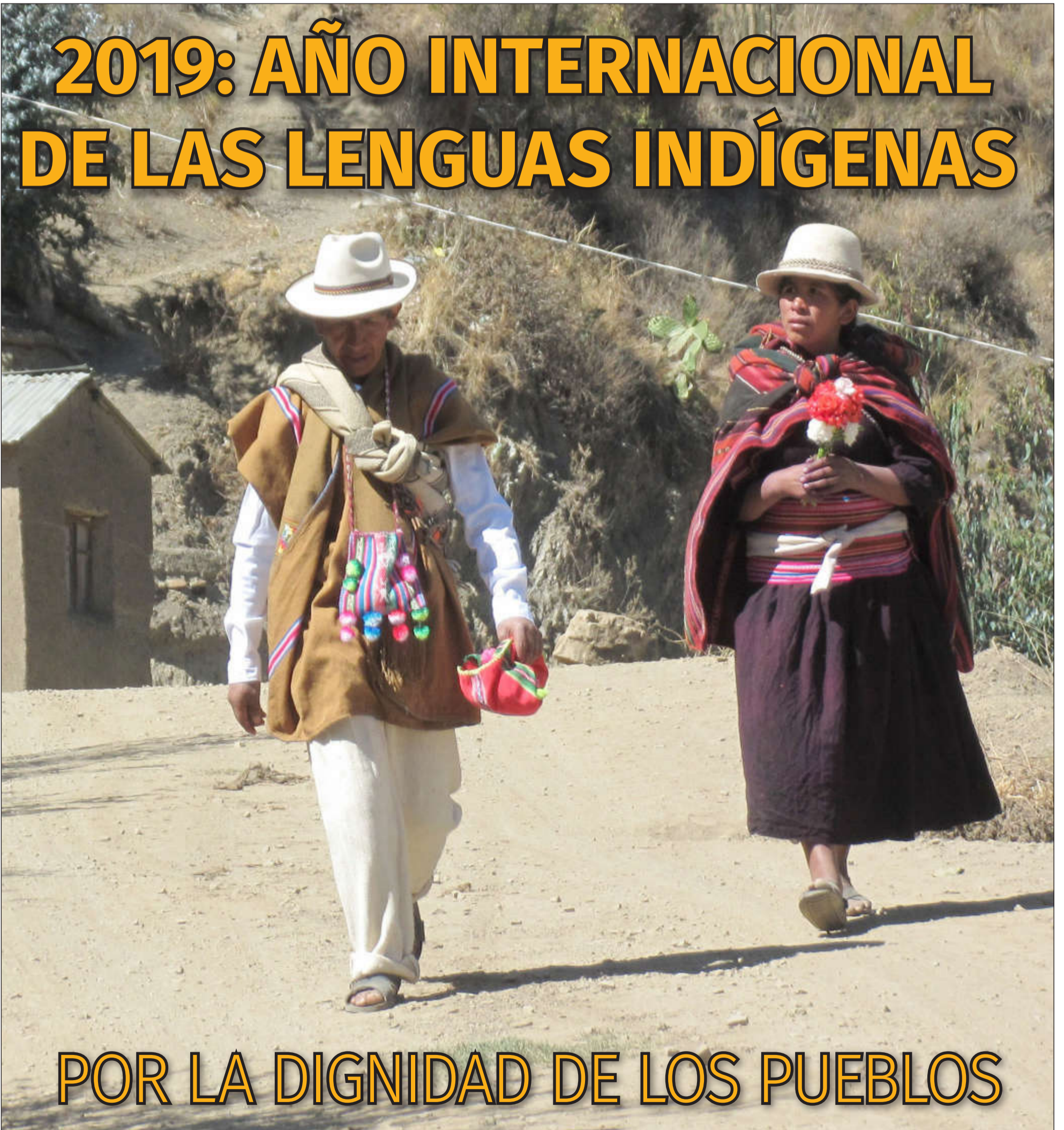
CULTIVARON MÁS DE DOS MIL LENGUAS

ANTES DE LA COLONIA EN EL ABYA YALA
LOS INDIOS HABLABAN MÁS DE DOS MIL
LENGUAS, MUCHAS DE ELLAS RESISTIERON
LA CONQUISTA EUROPEA

**MACHCHAJ JUYAI, IDIOMA SECRETO QUE
PERVIVE**

LOS KALLAWAYAS GUARDAN SABERES Y
CONOCIMIENTOS Y UNA LENGUA SECRETA

2019: AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



POR LA DIGNIDAD DE LOS PUEBLOS

IDIOMAS INDÍGENAS: CULTIVARLOS POR LA DIGNIFICACIÓN DE LOS PUEBLOS

“El alfabeto es un arma como el puñal o como el fusil. Es un instrumento de lucha, de lucha por la vida. Cada civilización, cada cultura tiene sus armas. El Occidente con su arcabuz, su cristianismo y su alfabeto conquistaron al Tawantinsuyu; pero no vencieron al indio... El alma de los pueblos vive, radica en su lengua” (Fausto Reinaga).

En las cuatro grandes regiones biogeográficas del país (los Andes, Amazonía, Chaco y llanos) a inicios del siglo XVI, convivían más de 150 naciones originarias, con sus propias interrelaciones cultural-idiomáticas. Que con la Conquista y el colonialismo terminaron siendo oprimidas por la dominación blanca (español-criolla-mestiza), en consecuencia se extinguieron muchísimas lenguas.

El proceso de independencia en el Alto Perú, no significó ninguna liberación para los pueblos indios (por ejemplo los Chiriguano). La Bolivia europeizada ha esclavizado a la nación india; que en lo sociolingüístico se expresó en la diglosia: el idioma dominante castellano y las lenguas indígenas oprimidas.

A pesar del genocidio/etnocidio del colonialismo (cuando más del 80% de la población murió), los pueblos indios subsistieron. En la época colonial éramos el 90% del total. El Estado colonial (la República oligárquica y nacional de 1952) siempre apostó por la desaparición de lo indio. Pero, hasta los censos nacionales lo desmintieron:

Autopertenencia a los pueblos indígenas: en 1900 el 51 por ciento, en 1950 el 63 por ciento, en 1976 el 63,7 por ciento, en 1992 el 58,3 por ciento, en 2001 el 62 por ciento y en 2012 el 49,3 por ciento.

El 2012 se promulgó la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, para desarrollar los derechos lingüísticos individuales y colectivos, así como recuperar y establecer el uso de idiomas indígenas en todas las instancias del Estado: el sistema educativo —que ya es intercultural y plurilingüe (desde la Ley N° 070)—, los medios de comunicación, la administración pública y administración de justicia. Ley que fue reglamentada por el D.S. 2477.

Asimismo, el 2012 fue creado el Instituto Plurinacional

de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) para la investigación y normalización de los idiomas indígenas, a través de Institutos de Lengua y Cultura (ILC) de cada nación y pueblo indígena originario. Hasta ahora se encuentran en funcionamiento 34 de ellos.



En ese marco, el Viceministerio de Descolonización —paralelamente a la EGPP y el IPELC, dirigidos con prioridad al magisterio de la educación regular— desde la gestión 2015 organiza cursos de idiomas

oficiales de nivel básico, dirigido a entidades públicas. En las cuales, hasta enero de 2019 participaron y aprobaron 23.537 servidores públicos; en idiomas aymara, quechua, guaraní, zamuco, mojeño-trinitario y caviñeño.

Pero no se trata de saber palabras o aplicar reglas gramaticales; lo importante para el Estado Plurinacional Comunitario es la filosofía, la cosmovisión, que está concentrada en el idioma. Se trata de la recuperación de la identidad cultural en el Estado, de la generación de la conciencia de apertura a la pluralidad, de la incorporación de la competencia intercultural en el perfil de las y los servidores públicos.

Pues, “la diversidad cultural constituye la base esencial del Estado, el Estado asume



como fortaleza las culturas indígenas originario campesinas, depositarias de saberes, conocimientos, valores, espiritualidades y cosmovisiones... [dado que es] responsabilidad fundamental del Estado preservar, desarrollar, proteger y difundir las culturas existentes en el país” (Art. 98, Constitución Política del Estado).

La Asamblea General de la

ONU acordó declarar el 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas con la finalidad y fundamento de preservar, conservar, revitalizar y promover los idiomas originarios existentes en el mundo que se constituyen en un patrimonio de la humanidad.

(der) Entrega de certificados a servidores públicos en la Casa Grande del Pueblo (izq) Otra entrega en el Coliseo Cerrado de La Paz

LOS URUS Y SU LENGUA PUQUINA

Los Urus son más antiguos que los aymaras y quechuas, su lengua es el puquina. También son políglotas por hablar otros idiomas como el aymara, quechua, castellano y el dialecto llamado uchutanku o uchumataqu.



LOS KALLAWAYAS Y SU LENGUA MACHCHAJ JUYAI, IDIOMA SAGRADO INCAICO

La cultura de los Kallawayas de los sabios herbolarios aún mantiene una lengua secreta que es usada sólo en los rituales y ceremonias ancestrales que provienen de los incas.

Cuando los incas conquistaron el Kollasuyo encontraron en la zona de Charazani hombres sabios en medicina natural y lo primero que hicieron fue llevarlos al Cusco para que se encargaran de curar las enfermedades de la nobleza incaica.

El 7 de noviembre de 2003, en París, la UNESCO proclamó la ciencia y la cosmovisión del pueblo Kallawayas como “Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad”

“Es pues suponer que en medio de la familiaridad existente, los kallawayas aprendieron el idioma sagrado de los incas” planteó el investigador Enrique Oblitas Poblete, en su obra Cultura kallawayas (1963).

El aprendizaje de esta lengua estaba prohibido para la gente del pueblo. Pero a la caída de Atahualpa en 1532, los kallawayas regresaron a sus pueblos de sus antecesores, donde continuaron cultivando dicho idioma y empleándolo sólo en forma excepcional en sus rituales religiosos y mágicos.

El cronista indio Guamán Poma de Ayala menciona que los incas otorgaron un trato especial en la corte, de respeto y consideración a los kallawayas, admitiéndolos dentro de la familia real. Estudiando en forma comparativa —dice Oblitas Poblete— las pocas palabras que quedaron del idioma sagrado incaico y al que se refiere el cronista mestizo Garcilaso de la Vega en sus “Comentarios Reales de los Incas” (1609), existe una semejanza con la lengua de los kallawayas.



MILES DE LENGUAS SE HABLABAN EN EL ABYA YALA

Las investigaciones de antropólogos y lingüistas sugieren que en el siglo XVI en las naciones y pueblos del Abya Yala —nombre originario del continente americano— entre 10 a 45 millones de indígenas hablaban más de dos mil lenguas, y que durante la época de la colonización la diversidad lingüística fue afectada con la invasión de los europeos, ocasionando la extinción de varios de los idiomas originarios.

Se estima que en la actualidad existen 3,7 millones de indígenas originarios en el mundo, 7 mil lenguas se hablan en el planeta de las que seis mil se encuentran en peligro de extinción, por ello se tiene la necesidad de cultivarlas.

El genocidio de los indios tuvo en el idioma la invasión cultural, el desprecio por la lengua propia y el orgullo colonial de hablar la lengua del invasor (el castellano), el trauma en forma de pronunciación y la semántica del poder.

Se calcula que desaparecieron 1.600 idiomas aproximadamente, “el tamaño del genocidio no sólo debe medirse por las muertes indígenas, sino también por la extinción de lenguas indígenas”, remarcan las investigaciones.

Mientras que las leyes del siglo XIX junto con la República, no cambió nada. El Estado republicano emergente de las guerras de la independencia no cambió ese modelo cultural, el idioma invasor se consolida en versión de “castellano” como “idioma oficial” en las constituciones de esta centuria.

Los estatutos del siglo XIX reconocerán como idiomas oficiales al castellano, al portugués, al francés o al inglés, de esa manera se reproduce la herencia y hegemonía colonial con incidencia en la lengua. Las nuevas naciones nacen sin idiomas indígenas, entonces nacen sin los propios indígenas.



Una ilustración que refleja la conquista europea en el Abya Yala.

CIENCIA: EL CEREBRO MEJORA AL HABLAR DOS IDIOMAS

El cerebro humano es, todavía hoy, uno de los grandes enigmas de la ciencia. Su funcionamiento es el objetivo de multitud de estudios que no sólo quieren saber qué regiones cerebrales dominan determinados actos, sino que también intentan adelantarse a la aparición de enfermedades como el Alzheimer.

En los últimos años, no obstante uno de los campos que ha ido atrayendo más interés es el de la adquisición y dominio del lenguaje y, en concreto, de cómo funciona un cerebro bilingüe, capaz de manejarse con la misma efectividad en dos idiomas distintos.

En la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona existe, por ejemplo, el grupo de investigación Brainglot cuyo objetivo es, precisamente, comprender no sólo los procesos de aprendizaje de dos lenguas, sino cómo el bilingüismo puede afectar a otras capacidades cognitivas del sujeto. Es decir, ¿son más inteligentes las personas bilingües? ¿Están mejor preparados para la multitarea? ¿Sus cerebros se mantienen “en forma”, como quien dice, durante más tiempo?

La vieja discusión entre lo innato y lo aprendido se traslada al campo lingüístico, y parece que lo único que sí está claro es que hay que desarrollar esa habilidad para aprender la primera lengua, la materna, en los primeros cinco años de vida.

Es decir, que la principal diferencia entre un cerebro monolingüe y otro bilingüe está en su capacidad para tomar decisiones. No es que unos sean más inteligentes que otros, sino que desarrollan otro conjunto de habilidades. Por ejemplo, los bilingües desarrollan capacidades cognitivas que les permiten adaptarse a los cambios en las tareas que están desarrollando. Este se debe a que su cerebro está constantemente eligiendo la lengua en la que se expresa,

lo que le da mucha más flexibilidad. También les permite concentrarse y memorizar mejor.

Parece haber más consenso en que aprender más de un idioma es beneficioso para el cerebro porque le permite ejercitarse y mantenerse en forma, lo que puede ayudar a retrasar la aparición de enfermedades que van minando poco a poco sus capacidades.



TÚ PUEDES APRENDER UN IDIOMA ORIGINARIO

El Viceministerio de Decolonización del Ministerio de Culturas y Turismo convoca a los servidores públicos y ciudadanía en general durante la gestión 2019 al Curso de Idiomas Oficiales en Nivel Básico como un principal requisito para el acceso y permanencia laboral.

En cumplimiento de la Constitución Política del Estado, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269, y el D.S. 2477, la certificación será otorgada por la Escuela de Gestión Pública (EGPP), el Viceministerio de Decolonización y el Instituto Plurinacional de Lenguas y Culturas (IPELC) con los códigos de seguridad QR correspondientes.

El aprendizaje de una lengua originaria enriquece la comunicación de los servidores, porque pueden ofrecer una mejor atención al público.

REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN

- ▶ Fotocopia de Carnet de Identidad
- ▶ Depósito bancario (Banco Unión)
- ▶ Fotocopia de Memorándum de Designación/ última boleta de pago (en caso de servidor público)
- ▶ Horarios a elección

Los cursos se ofrecen en toda Bolivia!

MAYOR INFORMACIÓN

Viceministerio de Decolonización (ciudad de La Paz) ubicado en la calle Potosí, esq. Loayza, Edif. Aguirre N° 1355, Tel. 2112570 - 2114681, Celular y Whatsapp 722 62100 - 68162757

Descolonización Lingüística

GESTIÓN	INSCRITOS	CAPACITADOS
2.015	10.147	9.947
2.016	2.206	2.155
2.017	8.450	8.237
2.018 (a la fecha)	3.000	3.198
TOTAL		23.537

MUNICIPIOS LIBRES DE COLONIALISMO LINGÜÍSTICO

Cochabamba

-Capinota
-Sipe Sipe
-Vinto
-Sacaba
-Arani

Oruro

-Santiago de Huari
-Huanuni

Potosí

-Uncía
-Lilallagua
-Chayanta
-Chuquiuta

La Paz

-Jesús de Machaca
-Amarete
-Achacachi

NÚMEROS EN IDIOMAS ANTIGUOS

TIWANAKU

- 1 MAITI
- 2 PAITI
- 3 IRITI
- 4 YUNQUI
- 5 TAQUIRA
- 6 TAJSU
- 7 CHIPANA
- 8 CHANACU
- 9 QOLLQE
- 10 CHITJO

KALLAWAYA

- 1 UJSI
- 2 SOO
- 3 QAPI
- 4 PILL
- 5 CHISMA
- 6 TAJWA
- 7 QAJSI
- 8 WASA
- 9 NUQUI
- 10 KHOCHA

PUQINA

- 1 PESCE
- 2 SOO
- 3 CAPPÁ
- 4 SPER
- 5 TAJPA
- 6 CHINCHUN
- 7 STU
- 8 QUINA
- 9 CHEQA
- 10 ESCATA

QUECHUA

- 1 UJ
- 2 ISKAY
- 3 KINSA
- 4 TAWA
- 5 PHISQA
- 6 SUJTA
- 7 QHANCHIS
- 8 PUSAJ
- 9 JISK'UN
- 10 CHUNKA

AYMARA

- 1 MAYA
- 2 PAYA
- 3 KIMSA
- 4 PUSI
- 5 PHISQA
- 6 SUXTA
- 7 PAQALLQU
- 8 KIMSAQALLQU
- 9 LLATUNKA
- 10 TUNKA

GUARANÍ

- 1 PETEÍ
- 2 MOKÓI
- 3 MBOHAPY
- 4 IRUNDY
- 5 PO
- 6 POTÉI
- 7 POKÓI
- 8 POAPY
- 9 PORUNDY
- 10 PA